

LESSON NOTES

Japanese Culture Class #56

Roommate Rivalry Part 2: What the Heck Were You Thinking?

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 6 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Grammar

56

KANJI

1. (Okayama Dialect)

2. ヤス: わし、確定申告行かんといけん。いつまでじゃったかのぉ？
3. モモ: 来週一杯じゃった思うわ。早う行かれえ。
でも何であんなに税金持って行かれるんで？
もうかなわんわ。ほんま、今後の日本はどうなるん？おえりゃあせなあ。
4. ヤス: おえ、変なことしたんじゃねんか？
5. モモ: いいや。
この前市役所に行って、私らの税金が宴会に使われとらんか確かめてきただけ。
6. ヤス: おえおえ、なんしょんなー？恥ずかしいことするなよ。
7. モモ: あんたがこの前私の花柄の傘、会社にさして行ったのよりは、かなりマシで。
8. ヤス: . . .。

9. (Standard Japanese)

10. ヤス: 俺、確定申告行かなきゃならないんだ。いつまでだったっけ？
11. モモ: 来週一杯だったと思うよ。早く行くべきよ。
でも何であんなに税金持って行かれるの？もうかなわないわ。
本当に、今後の日本はどうなるの？全く駄目じゃないの。
12. ヤス: おい、変なことしたんじゃないのか？

CONT'D OVER

13. モモ: いいえ。
この前市役所に行って、私達の税金が宴会に使われていないか、確かめてきただけ。
14. ヤス: おいおい、何してるんだ？恥ずかしいことするなよ。
15. モモ: あなたがこの前私の花柄の傘、会社にさして行ったのよりは、かなりマシよ。
16. ヤス: . . .。

KANA

1. (Okayama Dialect)
2. ヤス: わし、かくていしんこくいかんといけん。いつまでじゃったかの
お？
3. モモ: らいしゅういっぱいじゃったおもうわ。はよういかれえ。
でもなんであんなにぜいきんもっていかれるんで？
もうかなわんわ。ほんま、こんごのにほんはどうなるん？おえりゃ
あせなあ。
4. ヤス: おえ、へんなことしたんじゃねんか？
5. モモ: いいや。
このまえしゃくしょにいて、わたしらのぜいきんがえんかいにつ
かわれとらんかたしかめてきただけ。
6. ヤス: おえおえ、なんしょんなー？はずかしいことするなよ。

CONT'D OVER

7. モモ: あんたがこのまえわたしのはながらのかさ、かいしゃにさしていったのよりは、かなりマシで。
8. ヤス:
9. (Standard Japanese)
10. ヤス: おれ、かくていしんこくいかなきゃならないんだ。いつまでだったっけ？
11. モモ: らいしゅういっぱいだったとおもうよ。はやくいくべきよ。でもなんであんなにぜいきんもっていかれるの？もうかなわないわ。
ほんとうに、こんごのにほんはどうなるの？まったくだめじゃないの。
12. ヤス: おい、へんなことしたんじゃないのか？
13. モモ: いいえ。
このまえしゃくしょにいて、わたしたちのぜいきんがえんかいにつかわれていないか、たしかめてきただけ。
14. ヤス: おいおい、なにしてるんだ？はずかしいことするなよ。
15. モモ: あなたがこのまえわたしのはながらのかさ、かいしゃにさしていったのよりは、かなりマシよ。
16. ヤス:

ROMANIZATION

CONT'D OVER

1. (Okayama Dialect)
2. YASU: Washi, kakuteishinkoku ika n to iken. Itsu made jatta ka nō?
3. MOMO: Raishū ippai jatta omou wa. Hayou ikarē.
Demo nande anna ni zeikin motte ikareru n de?
Mō kanawan wa. Honma, kongo no Nihon wa dō naru n? Oeryā senā.
4. YASU: Oe, hen na koto shita n ja nen ka?
5. MOMO: liya.
Kono mae shiyakusho ni itte, watashi-ra no zeikin ga enkai ni tsukawaretoran ka tashikamete kita dake.
6. YASU: Oeoe, nan shon nā? Hazukashii koto suru na yo.
7. MOMO: Anta ga kono mae watashi no hanagara no kasa, kaisha ni sashite itta no yori wa, kanari mashi de.
8. YASU:
9. (Standard Japanese)
10. YASU: Ore, kakuteishinkoku ikanakya naranai n da. Itsu made datta kke?
11. MOMO: Raishū ippai datta to omou yo. Hayaku iku beki yo.
Demo nan de anna ni zeikin motte ikareru no? Mō kanawanai wa.
Hontō ni, kongo no Nihon wa dō naru no? Mattaku dame ja nai no.
12. YASU: Oi, hen na koto shita n janai no ka?

CONT'D OVER

13. MOMO: lie.
Kono mae shiyakusho ni itte, watashi-tachi no zeikin ga enkai ni tsukawarete inai ka, tashikamete kita dake.
14. YASU: Oioi, nani shite ru n da? Hazukashii koto suru na yo.
15. MOMO: Anata ga kono mae watashi no hanagara no kasa, kaisha ni sashite itta no yori wa, kanari mashi yo.
16. YASU: ...

ENGLISH

1. YASU: I have to go file the final income tax return. When's the deadline?
2. MOMO: I think it's not until the end of next week. You'd better go. But why do they charge us so much taxes? I can't stand it. What's going on in this country. It's hopeless.
3. YASU: Hey. What are you doing? Don't do anything embarrassing.
4. MOMO: I just went to the municipal office the other day and confirmed that none of the staff there have ever partied on our money. That's all.
5. YASU: Oh, man! What did you? Don't do anything embarrassing.
6. MOMO: Well...Remember when you went to work with my flower patterned umbrella. I think I'm still doing better than that.
7. YASU: ...

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
確定申告	かくていしんこく	kakutei shinkoku	final income tax return
来週いっぱい	らいしゅういっぱい	raishū ippai	until the end of next week
税金	ぜいきん	zeikin	tax
今後	こんご	kongo	hereafter, from now on
市役所	しやくしょ	shiyakusho	city municipal office
宴会	えんかい	enkai	party, banquet
花柄	はながら	hana-gara	flower patterned
(かさを) さす	(かさを) さす	(kasa o) sasu	to open an umbrella
まし	まし	mashi	to be slightly better

SAMPLE SENTENCES

私たちの税金がどう使われているのか気になる。

Watashitachi no zeikin ga dō tsukawarete iru no ka ki ni naru.

I care about how our taxes are spent.

今後3年間日本に住む予定です。

Kongo san nenkan nihon ni sumu yotei desu.

I plan to live in Japan for the next three years.

宴会に出席した。

Enkai ni shusseki shita.

I joined a party.

GRAMMAR

Grammar point -1-

Okayama Dialect

おえりゃあせなあ (oeryāsenā)

Standard Japanese	だめだな(damedana)
English	something is desperate or hopeless

●Explanation●

Oen (おえん) is the negative form of *oeru* (おえる), which means "doesn't exist." However, adding another emphatic and the negative word *ryaasen* (りやせん) to *oeru* (おえる) makes a perfect negative utterance. When you feel desperate, like when you get an "F," just say this word with a hopeless look on your face.

*****Example*****

Okayama dialect:
 またテストに落ちた。おえりゃあせなあ。
Mata tesuto ni ochita. Oerayāsenā.

Standard Japanese:
 またテストに落ちた。もう駄目だなあ。
Mata tesuto ni ochita. Mō damedanaā.

Translation:
 I failed the test again. It's hopeless.

Grammar point -2-

Okayama Dialect	なんしょんなー！(Nanshon nā!)
Standard Japanese	何をしているんだ！(Nani o shiteirunda!)
English	What (the heck) are you doing?

●Explanation●

This is very simple. *Nan* (なん) is equivalent to *Nani* (なに). *Shon* (しょん) is the short form of *shōrun* (しよるん), which means *shiteiru* (している) in standard Japanese. When the informal copula (linking verb) *da* is used in a question sentence, it changes to *na?* in the Okayama dialect. Put these three syllables together and say, "Nanshon nā?" ("What the heck are you doing?"). You are a perfect Okayaman!

*****Example*****

Okayama dialect:
 あいつ会議に30分も遅れてなんしょんなー？
Aitsu, kaigi ni sanjuppun mo okurete, nanshonnā.

Standard Japanese:

あいつ会議に30分も遅れて何してるんだ？

Aitsu, kaigi ni sanjuppun mo okurete, nani shiteirunda?

Translation:

That guy is 30 minutes late for the conference. What the heck is he doing?

Okayama Dialect	Standard Japanese	English
早う(hayō)	早く(hayaku)	quickly, early
かなわん(kamawan)	かなわない(kamawanai)	too much, overwhelming
ほんま(honma)	本当(hontō)	really, true
おえ(oe)	おい(oi)	hey
私ら(watashi-ra)	私たち(watashi-tachi)	we, us